



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

12 Απριλίου 2021

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 59

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4794

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας στον τομέα της υγείας.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στην Τυνησία, στις 2 Νοεμβρίου 2016, το κείμενο του οποίου, σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

Προοίμιο

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας (εφεξής «τα Μέρη»), επιθυμώντας να προωθήσουν τη διμερή συνεργασία στον τομέα της υγείας, με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών της υγειονομικής περιθαλψης των δύο χωρών, συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Πεδίο Εφαρμογής

Τα Μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της υγείας, ενθαρρύνοντας όλους τους θεσμούς και οργανισμούς που εμπλέκονται σε αυτή τη συνεργασία να δημιουργήσουν μηχανισμούς άμεσης επικοινωνίας μεταξύ τους, καθώς και να προωθήσουν την ανταλλαγή εμπειρογνομημών χωρίς να θίγονται οι αντίστοιχοι ισχύοντες νόμοι και κανονισμοί τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τομείς συνεργασίας

Τα Μέρη προσπαθούν να διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή εμπειριών όπως αναφέρεται στο Άρθρο 1, στους ακόλουθους τομείς:

1. Μεταδοτικά Νοσήματα και Δημόσια Υγεία.
2. Μη Μεταδοτικά Νοσήματα (όπως Διαβήτης, Καρκινοπάθειες, Καρδιαγγειακά Νοσήματα και Υπέρταση, κλπ)
3. Πανδημικά και Επιδημικά Νοσήματα.
4. Πρόληψη και αντίμετρα νοσημάτων εργασίας.
5. Μητρότητα, υγιεινή παιδιών και εμβολιασμοί.
6. Επιτήρηση νόσων και αντίμετρα.
7. Φαρμακευτική βιομηχανία.
8. Ηλεκτρονική Υγεία (eHealth και mHealth).
9. Ναρκωτικά
10. Κλινικές δοκιμές και βιοϊατρική έρευνα
11. Σεξουαλική και αναπαραγωγική υγεία
12. Άλλοι τομείς συνεργασίας που θα καθορίζονται με κοινή συναίνεση των δύο Μερών

ΑΡΘΡΟ 3**Αρμόδιες Αρχές**

Οι Αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου είναι: i) εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Υγείας και ii)) εκ μέρους της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας, το Υπουργείο Υγείας.

ΑΡΘΡΟ 4**Πρόγραμμα Δράσης**

Η συνεργασία που θα αναπτυχθεί στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου θα καθοριστεί μέσω ενός προγράμματος δράσης που θα εγκριθεί και από τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 5**Συντονιστική Επιτροπή**

Μία Κοινή Συντονιστική Επιτροπή συστήνεται δια του παρόντος με σκοπό την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και ειδικότερα, την εκπόνηση ενός προγράμματος δράσης για την υλοποίηση των δράσεων που θα συμφωνηθούν στο πλαίσιο του Μνημονίου Κατανόησης, καθώς και για τη λήψη αποφάσεων σχετικά με τους οικονομικούς και νομικούς όρους τους.

Η Κοινή Συντονιστική Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό αξιωματούχων των Μερών. Οι συναντήσεις της θα πραγματοποιούνται μία φορά κάθε δύο χρόνια ή όταν είναι απαραίτητο, εναλλάξ στις δύο χώρες. Οι ημερομηνίες των συναντήσεων αυτών θα συμφωνούνται αμοιβαία από τα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού. Το Μέρος που φιλοξενεί θα προεδρεύει στις προαναφερθείσες συναντήσεις. Η Κοινή Συντονιστική Επιτροπή θα καταρτίζει Πρωτόκολλα που θα περιλαμβάνουν τα συμπεράσματα και τις προτάσεις των συναντήσεών της.

ΑΡΘΡΟ 6**Ανταλλαγή τεχνογνωσίας**

Ο αριθμός των εμπειρογνομόνων, ο τίτλος και η ειδικότητα, η περίοδος και η διάρκεια των επισκέψεων που προβλέπονται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα συμφωνούνται αμοιβαία από τα Μέρη σε κάθε περίπτωση χωριστά.

Το όνομα, ο τίτλος και η ειδικότητα θα κοινοποιούνται στο Μέρος που φιλοξενεί δεκαπέντε (15) τουλάχιστον ημέρες πριν την επίσκεψη.

ΑΡΘΡΟ 7**Οικονομικές Επιπτώσεις**

Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά, οι ακόλουθες αρχές ισχύουν για κάθε σύντομη επίσκεψη εμπειρογνομόνων ή άλλου προσωπικού των Μερών στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου:

- Το αποστέλλον Μέρος αναλαμβάνει το κόστος των διεθνών ταξιδιών από και προς την πρωτεύουσα του Μέρους υποδοχής.
- Το Μέρος υποδοχής αναλαμβάνει το κόστος διαμονής και τις εγχώριες μετακινήσεις κατά τη διάρκεια της επίσκεψης.
- Η Συνεργασία στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα εξαρτάται από τη διαθεσιμότητα των οικονομικών πόρων των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8**Διαβούλευση**

Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης διευθετείται φιλικά, με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 9**Έναρξη ισχύος**

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του. Θα παράμεινει σε ισχύ για χρονικό διάστημα τριών (3) ετών από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του και θα ανανεώνεται αυτόματα, κάθε φορά για μια περίοδο τριών (3) ετών, εκτός εάν καταγγελλεί από οποιοδήποτε Μέρος μετά από γραπτή γνωστοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού. Σε μια τέτοια περίπτωση, αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω γνωστοποίησης.

Υπεγράφη στην Τυνησία την δευτέρα Νοεμβρίου 2016, εις διπλούν το κάθε πρωτότυπο στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής
Δημοκρατίας

Ο Υφυπουργός Εξωτερικών
Δημήτριος Μάρδας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της
Τυνησίας

Ο Υφυπουργός Εξωτερικών
Sabri Batchobji

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
ON THE FIELD OF HEALTH**

Preamble

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Parties"), wishing to promote bilateral cooperation in the health sector, with the aim to improve the conditions of health care in the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

The Parties agree to promote cooperation between them in the health sector by encouraging all institutions and organizations concerned with this cooperation to create direct communication mechanisms between them as well as to promote the exchange of experts without prejudice to their respective applicable laws and regulations, in accordance with mutually agreed term and conditions.

ARTICLE 2

Areas of Cooperation

The Parties shall endeavour to facilitate the cooperation and experience sharing mentioned in Article 1 in the following areas:

1. Communicable Disease and Public Health.
2. Non Communicable Diseases (such as Diabetes, Cancer diseases, Cardiovascular diseases and hypertension, etc)
3. Pandemic and Epidemic Diseases.
4. Occupational diseases prevention and countermeasures.
5. Maternity, child hygiene and vaccination.
6. Disease surveillance and countermeasures.
7. Pharmaceutical industry.
8. Ehealth and Mhealth.
9. Drug abuse
10. Clinical trials and biomedical research
11. Sexual and reproductive health
12. Other areas of cooperation which shall be determined by mutual consent of both Parties.

ARTICLE 3**Competent Authorities**

The Competent Authorities for the implementation of this Memorandum are: i) on behalf of the Government of the Hellenic Republic, the Ministry of Health and ii) on behalf of the Government of the Republic of Tunisia, the Ministry of Health.

ARTICLE 4**Action Program**

Cooperation to be established in the framework of this MoU will be defined by means of an action program approved by both Parties.

ARTICLE 5**Steering Committee**

A Joint Steering Committee is hereby established for the purpose of implementing this MoU and, in particular, for elaborating an action program for the realization of the actions agreed in the framework of the MoU, as well as, for deciding on their financial and legal terms.

The Joint Steering Committee will be composed of an equal number of officials of the Parties. Its meetings will take place once every two years or when necessary, alternately in the two countries. The dates of these meetings shall be mutually agreed upon by the parties, through diplomatic channels. The hosting Party shall chair the abovementioned meetings. The Joint Steering Committee shall conclude Protocols which will contain the conclusions and proposals of its meetings.

ARTICLE 6**Exchange of Expertise**

The number of experts, the title and specialty, the period and the duration of visits foreseen in this MoU will be mutually agreed by the Parties on a case by case basis.

The name, title and specialty will be notified to the receiving party at least fifteen (15) days before the visit.

ARTICLE 7**Financial implication**

Unless otherwise agreed, the following principles shall apply to any short visit of experts or other personnel of the Parties within the framework of his MoU:

- the sending Party shall bear the cost of international travel to and from the capital of the host party;
- the host Party shall bear the cost of accommodation and domestic transportation for the duration of the visit.
- Cooperation under this MoU will be subject to the availability of funds of the Parties.

ARTICLE 8 **Consultation**

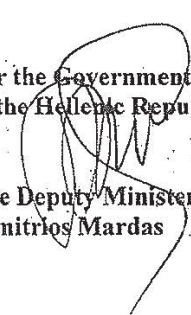
Any dispute relating to the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably, by consultations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 9 **Entry into Force**


This MoU shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal procedures required for its entry into force. It shall remain in force for a period of three (3) years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically, each time for a three (3) year period, unless terminated by either Party upon a written notification through diplomatic channels. In such a case, this MoU shall cease to be in force six (6) months after the date of such notification.

Signed in Tunisia on the second of November 2016 in duplicate, each in the Greek, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Hellenic Republic**


**The Deputy Minister for Foreign Affairs
Dimitrios Mardas**

**For the Government
of the Republic of Tunisia**


**The Deputy Minister for Foreign Affairs
Sabri Bachtobji**

v

Άρθρο δεύτερο
Έγκριση πρωτοκόλλων

Τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από την Κοινή Συντονιστική Επιτροπή του άρθρου 5 εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Απριλίου 2021

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Ανάπτυξης και Επενδύσεων
ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Υγείας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ

Επικρατείας
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 9 Απριλίου 2021

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ